



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 SETTEMBRE 2015

Domenica XV di Matteo. Ricordo del miracolo operato dall'Arcangelo Michele in Cone. - Tono VI. Eothinon IV.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Tra i giudei dell'epoca di Gesù c'era una discordanza circa l'importanza dei comandamenti. Per alcuni il primo posto spettava al comandamento dell'amore verso Dio e verso il prossimo, ma molti altri erano dell'opinione che il comandamento più importante fosse l'osservanza del sabato. Mancava una visione sintetica che orientasse l'israelita. Gesù alla domanda: «**qual è il comandamento principale della Legge ?**» risponde citando il Deuteronomio 6,5: «**amerai il Signore tuo Dio**» ma rafforzando il precetto con l'espressione: «**con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua mente**».

Il «**cuore**» nella scrittura è sempre sinonimo di tutta l'interiorità dell'uomo e la «**mente**» l'aspetto razionale di tale interiorità. L'amore non è mero sentimento ma orientamento di vita. Il comandamento primario secondo Gesù è quello che dà significato a tutti gli altri. Infatti aggiunge alla risposta data la citazione del libro del Levitico 19,18: «**amerai il tuo prossimo come te stesso**» Matteo aggiunge le altre parole di Gesù che sono: «**da questi due comandamenti dipendono l'intera Legge ed i Profeti**». La domanda che il rabbino pone al Maestro divino è tendenziosa con il fine di coglierlo in fallo. Gesù vista la tendenziosità risponde citando la Scrittura. Fa notare come i due comandamenti siano inseparabili: amore di Dio e amore del prossimo. Chi dà la propria adesione a Dio deve conformare la propria condotta alla condotta di Dio (vedi parabola del servo spietato). L'osservanza di questi due comandamenti avrebbe fatto di Israele una società giusta. Mette di fronte ai suoi avversari non davanti a due testi legali ma alla persona di Dio ed a quella del prossimo. Non si perde in casistiche, né considera la legge come un insieme di precetti, ma come una totalità: Duplice fedeltà a Dio ed al prossimo. L'originalità della risposta di Gesù non sta nell'enunciare i due comandamenti, che erano ben conosciuti alla tradizione giudaica, ma nell'equiparare l'uno e l'altro e nella centralità che assegna loro. Il resto della Legge è solo un corollario di tale orientamento fondamentale della vita.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ipsiste.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Anghelikè Dhinàmis...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Fuqitë qiellore...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Le potenze angeliche...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, * ke i filàssondes apenekròthisan; * ke istato Maria en to tàfo * zitùsa to àchrandòn su sòma. * Eskìlefsas ton Adhin, * mi pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tí Parthèno, * dhorùmenos tin zòin. * O anastàs ek ton nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atjè Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe dhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Ton uranìon stratìon * Archistràtighe, * dhisopùmen se imìs * i anàxii, * ina tes sès dheisesi tichìsis imàs, * skèpi ton pterìgon * tis ailu su dhòxis * fruròn imàs prospìptondas, * ektenòs ke voòndas: * Ek ton kindhìnion litrose imàs, * os taxiàrchis ton àno Dhinàmeon.

O Pringjipë i ushtrivet qiellore, * na të lutemi si të padenjë, * të na mbrosh me lutjet e tua * e të na ruash nën hjenë e krahëvet * të lavdisë sate. * Të përmisur përpara teje, të thërresmi: * Liròna nga çdo rrezik, * o kryetar i ushtrivet qiellore.

O Principe delle angeliche milizie, noi indegni ti supplichiamo che ognora tu ci sostenga con le tue preghiere, custodendoci sotto l'ombra delle ali della tua gloria. Prostrati davanti a te gridiamo: Liberaci da ogni pericolo, o Condottiero delle celesti Schiere.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Ioakìm ke Anna * onidhismù ateknìas * ke Adhàm ke Èva ek tis fthoràs tu thanàtu * ileftheròthisan, Àchrande, en tí aghìa ghennìsi su. * Aftìn eortàzi ke o laòs su * enochìs ton ptesmàton litrothìs en to kràzin si: * I stìra tìkti tin Theotòkon * ke trofòn tis zoìs imòn.

Me lindjen tënde, o e dëlirë, * Ioaqimi dhe Ana * u shpëtuan nga turpja * e shterpësisë * dhe Adhami e Eva * nga shkatërrimi i vdekjes; * Atë e kremton edhe populli yt * i liruar nga faji * i mbëkatëvet e të thërret: * Shterpa lind Hyjlindësen, * dhe atë që tagjis jetën tonë.

Gioacchino e Anna furono liberati dall'obbrobrio della sterilità e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o Immacolata, per la tua natività. Ancor questa festeggia il tuo popolo riscattato dalla schiavitù dei peccati; esclamando a te: la sterile genera la Madre di Dio e la nutrice della nostra vita.

APOSTOLOS (2 Cor. 4, 6-15)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*
- *A te, o Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).*

- *O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd.*
- *Tek ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qet me mua.*

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, Dio che disse: “Rifulga la luce dalle tenebre”, rifulge nei nostri cuori, per far risplendere la conoscenza della gloria divina, che rifulge sul volto di Cristo. Però noi abbiamo questo tesoro in vasi di creta, perché appaia che questa potenza straordinaria viene da Dio e non da noi. Siamo, infatti, tribolati da ogni parte, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma non disperati; perseguitati ma non abbandonati; colpiti, ma non uccisi, portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo. Sempre infatti noi che siamo vivi veniamo esposti alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù sia manifestata nella nostra carne mortale. Di modo che in noi opera la morte, ma in voi la vita. Animati tuttavia da quello spirito di fede di cui sta scritto: “Ho creduto, perciò ho parlato”, anche noi crediamo e perciò parliamo, convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto, infatti, è per voi perché la grazia, ancora più abbondante ad opera di un maggior numero di moltiplichi l’inno di lode alla gloria di Dio.

Alliluia (3 volte).
- *Colui che abita al riparo dell’Altissimo, dimorerà all’ombra del Dio del cielo. (Sal. 90,1).*
Alliluia (3 volte).
- *Dirà al Signore: Tu sei il mio sostegno, mio Dio, in cui confido. (Sal. 90,2).*
Alliluia (3 volte).

Vëllezër, Perëndia që tha: “Ka errësira le të shkëlqenjë drita”, ajo shkëlqei ndër zëmrat tona, se të shkëlqenjë njohja e lavdisë së Perëndisë në fytyrën e Jisu Krishtit. Por na e kemi këtë thesar në poçe botje, se të shihet se kjo fuqi e jashtëzakonshme vjen ka Perëndia e jo ka na. Ka çdo anë jemi të shtrënguar po jo të shtypur, jemi të turbulluar, po jo të dëshpëruar; jemi të ndëshkuar, po jo të lëshuar; të rrahur, por jo të vrrarë; gjithmonë e mbajmi te kurmi jonë vdekjen e Jisuit, ashtu që edhe jeta e Jisuit të butthohet në kurmin tonë. Sepse gjithmonë na të gjallë jemi po të vdesmi për dashurinë e Jisuit, ashtu që edhe jeta e Jisuit të butthohet te kurmi ynë i vdekshëm; ashtu që tek na shërben vdekja, tek ju jeta. E po si kemi të njëjtin shpirt besje, si është në shkrimin e shëjtë “Pata besë, prandaj fola”, edhe na kemi besë prandaj edhe folmi. Sepse e dimi se Ai që ngjalli Jisuin Zot do të na ngjallëj edhe neve, bashkë me Jisuin, e do të na vërë bashkë me ju, mbanë Atij. Sepse gjithë këto shërbise janë për ju, ashtu që hiri më i shumëzuar, të bënëj sa më të bëgatshëm falënderimin e të shumëvet, për lavdi të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).
- *Kush rri nën ndihmën e të Lartit do të rronjë nën hjenë e Perëndisë të qiellit.*
Alliluia (3 herë).
- *Ai do t’i thetë Zotit: Ti je ndihma ime e mbulesa ime, o Perëndia im, e tek Ti kam shpresë.*
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 22, 35-46)

VANGJELI

In quel tempo un dottore della legge interrogò Gesù per metterlo alla prova: “Maestro, qual è il più grande comandamento della Legge?”. Gli rispose: “Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. Questo è il più

Nd’atë mot, një ligjëtar ju qas Jisuit se t’ë sprovonij, e i tha:”Mjeshtër, cili është më i madhi kumandament te Ligja?”. E i tha atij: ”Të duash mirë Zotin Perëndinë tënd, me gjithë zëmren tënde, me gjithë shpirtin tënd e me gjithë mendjen tënde”. Ky është

grande e il primo dei comandamenti. E il secondo è simile al primo: “Amerai il prossimo tuo come te stesso”. Da questi due comandamenti dipende tutta la Legge e i Profeti”. Trovandosi i Farisei riuniti insieme, Gesù chiese loro: “Che ne pensate del Messia? Di chi è figlio?” Gli risposero: “Di Davide”. Ed egli a loro: “Come mai allora Davide, sotto ispirazione, lo chiama Signore, dicendo: „Ha detto il Signore al mio Signore: siedì alla mia destra, finchè io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi?”. Se dunque Davide lo chiama Signore, come può essere suo figlio?”. Nessuno era in grado di rispondergli nulla; e nessuno, da quel giorno in poi, osò interrogarlo.

më i madhi dhe i pari kumandament. I dyjti i gjet këtij: Të duash mirë të afërmin tënd si vetëhenë tënde. Nga këta dy kumandamente varet e tërë Ligja dhe Profitët”. Kur u mbledhëtin Farisenjtë, Jisui i pyejti, tue i thënë: ”Ç’ju duket juve Mesia? Kuj i biri është?”. Ata i thonë: ”I Davidhit”. I thotë atyre: ”Si prandaj Davidhi, në shpirt, e thërret zot, tue thënë: ”I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime njera sa të vë armiqtë e tu nën këmbët e tua”? Ndëse prandaj Davidhi e thërret Zot, si mund të jetë i biri?”. E mosnjeri mund t’i përgjeggij gjë; dhe mosnjeri guxoi, çë ka ajo ditë, t’e pýenij më.

ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.

Alliluia (3 volte).

*Lavdëroni Zotin prej qiellvet,
lavdëronie ndër më të lartat.
Alliluia (3 herë).*

*Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell’alto dei cieli.
Alliluia (3 volte).*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it